

Русская классика – театр

Die russische Klassik – Theater
N.W. Gogol: Der Revisor

Н.В. Гоголь Ревизор

Комедия в пяти действиях

На зеркало неча пенять,
коли рожа крива.
Народная пословица

Fluch nicht auf den Spiegel,
wenn die Fratze schief ist.
Sprichwort

Ungekürzter Text mit deutschen Randvokabeln, zusätzlichem russisch-deutschen Glossar und Anmerkungen, herausgegeben von Harald Loos

© 1999 E. Weber Verlag GmbH – A-7000 Eisenstadt

ISBN 978-3-85253-309-4

Alle Rechte vorbehalten: Nachdruck sowie auszugsweise Vervielfältigung, Übertragung auf Ton-, Bild- und Datenträgern nur mit Genehmigung des Verlages.

Vorwort

Sie interessieren sich für die herrliche russische Literatur und möchten sie zu einem möglichst frühen Zeitpunkt Ihres Sprachenlernens lesen, aber auf Russisch! Dieses Buch wird Ihnen helfen, sich diesen Wunsch zu erfüllen. Wenn Sie über einen Wortschatz von etwa 1300 Wörtern verfügen und daher auch die Basisgrammatik kennen, werden Sie N. Gogols „Der Revisor“ ohne Wörterbuch und mit Vergnügen lesen können.

Dies wird dadurch erreicht, dass alle über einen Basiswortschatz von etwa 1400 Wörtern hinausgehenden Vokabel am Seitenrand in deutscher Übersetzung angeführt sind. In der Regel wird die Wörterbuchform angegeben, also vom Zeitwort die Nennform, vom Hauptwort der 1. Fall Einzahl, in seltenen Fällen die entsprechende Wortform. Ein Wort in *Kursivschrift* bedeutet, dass es sich auf ein russisches Wort bezieht, das um eine Zeile höher steht (in Ausnahmefällen, um zwei Zeilen höher). Bei Wortwiederholungen innerhalb eines überschaubaren Bereiches wird die deutsche Entsprechung nicht wiederholt. ‚Einfache Anführungszeichen‘ bedeuten die freie deutsche Wiedergabe eines russischen idiomatischen Ausdrucks, der – wenn er schwierig erscheint – in den „Anmerkungen des Herausgebers“ etwas genauer behandelt wird ebenso wie einige sprachliche Besonderheiten.

Um Ihnen auf alle Fälle ein vom Wörterbuch unabhängiges Lesen zu ermöglichen, finden Sie im Anhang ein zusätzliches russisch-deutsches Glossar. Sollten Sie schon über mehr Russischkenntnisse verfügen und die vielen Randvokabel als störend empfinden, so legen Sie einfach die Einbandklappe darüber.

Der Text des Schauspiels entspricht vollkommen der Werkausgabe: Н.В. Гоголь: Собрание художественных произведений в пяти томах. Москва (издательство Академии наук СССР) 1960 (второе издание), том четвертый: Драматические произведения.

Ich möchte Frau V. Kouzmenkova sehr herzlich für Ihre Hilfe bei der Erstellung des Manuskripts danken.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen!

Harald Loos

Vorwort

Sie interessieren sich für die herrliche russische Literatur und möchten sie zu einem möglichst frühen Zeitpunkt Ihres Sprachenlernens lesen, aber auf Russisch! Dieses Buch wird Ihnen helfen, sich diesen Wunsch zu erfüllen. Wenn Sie über einen Wortschatz von etwa 1300 Wörtern verfügen und daher auch die Basisgrammatik kennen, werden Sie N. Gogols „Der Revisor“ ohne Wörterbuch und mit Vergnügen lesen können.

Dies wird dadurch erreicht, dass alle über einen Basiswortschatz von etwa 1400 Wörtern hinausgehende Vokabel am Seitenrand in deutscher Übersetzung angeführt sind. In der Regel wird die Wörterbuchform angegeben, also vom Zeitwort die Nennform, vom Hauptwort der 1. Fall Einzahl, in seltenen Fällen die entsprechende Wortform. Ein Wort in *Kursivschrift* bedeutet, daß es sich auf ein russisches Wort bezieht, das um eine Zeile höher steht (in Ausnahmefällen, um zwei Zeilen höher). Bei Wortwiederholungen innerhalb eines überschaubaren Bereiches wird die deutsche Entsprechung nicht wiederholt. ‚Einfache Anführungszeichen‘ bedeuten die freie deutsche Wiedergabe eines russischen idiomatischen Ausdrucks, der – wenn er schwierig erscheint – in den „Anmerkungen des Herausgebers“ etwas genauer behandelt wird ebenso wie einige sprachliche Besonderheiten.

Um Ihnen auf alle Fälle ein vom Wörterbuch unabhängiges Lesen zu ermöglichen, finden Sie im Anhang ein zusätzliches russisch-deutsches Glossar.

Sollten Sie schon über mehr Russischkenntnisse verfügen und die vielen Randvokabel als störend empfinden, so legen Sie einfach die Einbandklappe darüber.

Der Text des Schauspiels entspricht vollkommen der Werkausgabe: Н.В. Гоголь: Собрание художественных произведений в пяти томах. Москва (издательство Академии наук СССР) 1960 (второе издание), том четвертый: Драматические произведения.

Ich möchte Frau V. Kouzmenkova sehr herzlich für Ihre Hilfe bei der Erstellung des Manuskripts danken.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen!

Harald Loos

Stadthauptmann;	Антон Антонович Сквозник-Дмухановский, городничий.	
	Анна Андреевна, жена его.	
	Марья Антоновна, дочь его.	
Schulinspektor;	Лука Лукич Хлопов, смотритель училищ. Жена его.	
Richter;	Аммос Федорович Ляпкин-Тяпкин, судья.	
Kurator der Armen- anstalten;	Артемий Филиппович Земляника, попечитель богоугодных заведений.	
Postmeister;	Иван Кузьмич Шпекин, почтмейстер.	
Gutsbesitzer;	Петр Иванович Добчинский	городские помещики
Beamter;	Петр Иванович Бобчинский	
Diener;	Иван Александрович Хлестаков, чиновник из Петербурга. Осип, слуга его.	
Kreisarzt;	Христиан Иванович Гибнер, уездный лекарь.	
pensionierte Beamte;	Федор Иванович Люлюков	отставные чиновники,
Honoratioren;	Иван Лазаревич Растаковский	почетные лица в
	Степан Иванович Коробкин	городе.
Polizeioffizier;	Степан Ильич Уховертов, частный пристав. Свистунов	
	Пуговицын	полицейские
	Держиморда	
Kaufmann;	Абдулин, купец.	
Frau des Schlossers;	Февронья Петровна Пошлепкина, слесарша. Жена унтер-офицера.	
Diener;	Мишка, слуга городничего.	
Kellner;	Слуга трактирный.	
Bürger; Bittsteller;	Гости и гости, купцы, мещане, просители.	

ХАРАКТЕРЫ И КОСТЮМЫ

Замечания для гг. актеров

Г о р о д н и ч и й , уже постаревший на службе и очень неглупый по своему человек. Хотя и взяточник, но ведет себя очень солидно; довольно сурьезен; несколько даже резонер; говорит ни громко, ни тихо, ни много, ни мало. Его каждое слово значительно. Черты лица его грубы и жестки, как у всякого начавшего службу с низших чинов. Переход от страха к радости, от грубости к высокомерию довольно быстр, как у человека с грубо развитыми склонностями души. Он одет, по обыкновению, в своем мундире с петлицами и в ботфортах со шпорами. Волоса на нем стриженные, с проседью.

А н н а А н д р е е в н а , жена его, провинциальная кокетка, еще не совсем пожилых лет, воспитанная вполнину на романах и альбомах, вполнину на хлопотах в своей кладовой и девичьей. Очень любопытна и при случае выказывает тщеславие. Берет иногда власть над мужем потому только, что тот не находится, что отвечать ей; но власть эта распространяется только на мелочи и состоит только в выговорах и насмешках. Она четыре раза переодевается в разные платья в продолжение пьесы.

Х л е с т а к о в , молодой человек лет двадцати трех, тоненький, худенький; несколько приглуповат и, как говорят, без царя в голове, — один из тех людей, которых в канцеляриях называют пустейшими. Говорит и действует без всякого соображения. Он не в состоянии остановить постоянного внимания на какой-нибудь мысли. Речь его отрывиста, и слова вылетают из уст его совершенно неожиданно. Чем более исполняющий эту роль покажет чистосердечия и простоты, тем более он выиграет. Одет по моде.

О с и п , слуга, таков, как обыкновенно бывают слуги несколько пожилых лет. Говорит сурьезно, смотрит несколько вниз, резонер и любит себе самому читать нравоучения для своего барина. Голос его всегда почти ровен, в разговоре с барином принимает суровое, отрывистое и несколько даже грубое выражение. Он умнее своего барина и потому скорее догадывается, но не любит много говорить и молча плут. Костюм его — серый или синий поношенный сюртук.

Anmerkung; rospod;

bestechlich;

Moralprediger;

Gesichtszug;

grob; hart; von unten an;

Grobheit; Hochnäsigkeit;

seelische Eigenschaft;

Uniform; Kragenspiegel;

Stiefel; kurz geschritten;

graue Stellen;

Sorge; Speisekammer; Mägde-
zimmer; zeigen; Eitelkeit;

Kleinigkeit; betrifft; Schelte;

spitze Bemerkung;

dümmlich; nichts im Kopf;

einfältig;

Überlegung;

abgehackt; Mund;

der diese Rolle spielt; Treuer-
zigkeit; Einfachheit;

Diener;

Moralprediger;

Belehrung; Herr;

gleichmäßig; hart;

abgehackt; grob;

draufkommen;

Gauner; abgetragener Gehrock;

Бобчинский и Добчинский, оба низенькие, коротенькие, очень любопытные; чрезвычайно похожи друг на друга; оба с небольшими брюшками; оба говорят скороговоркою и чрезвычайно много помогают жестами и руками. Добчинский немножко выше и серьезнее Бобчинского, но Бобчинский развязнее и живее Добчинского.

Бäu chlein; schnell sprechen; ungezwungen; lebhaft; Richter;

Ляпки н - Тяпки н, судья, человек, прочитавший пять или шесть книг и потому несколько вольнодумен. Охотник большой на догадки, и потому каждому слову своему дает вес. Представляющий его должен всегда сохранять в лице своем значительную мину. Говорит басом с продолговатой растяжкой, хрипом и сапом – как старинные часы, которые прежде шипят, а потом уже бьют.

Freigeist; Liebhaber von Vermutungen; Gewicht; Schauspieler; bewahren; Miene; in die Länge gezogen; heiser; surren; schlagen; Kurator der Armenanstalten;

Зе м л я н и к а, попечитель богоугодных заведений, очень толстый, неповоротливый и неуклюжий человек, но при всем том проныра и плут. Очень услужлив и суетлив.

unbeweglich; ungeschickt; gerissen; Gauner; dienstbereit; hektisch; einfältig;

Почтмейстер, простодушный до наивности человек.

другие; Erklärung;

Прочие роли не требуют особых изъяснений. Оригиналы их всегда почти находятся перед глазами.

ausgesprochen; erzeugen; Stromschlag; verändern; Augenblick; Laut;

Erstaunen; s. entringen; Brust; Nichtbeachtung; verschwinden;

Господа актеры особенно должны обратить внимание на последнюю сцену. Последнее произнесенное слово должно произвести электрическое потрясение на всех разом, вдруг. Вся группа должна переменить положение в один миг ока. Звук изумления должен вырваться у всех женщин разом, как будто из одной груди. От несоблюдения сих замечаний может исчезнуть весь эффект.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Akt;

Комната в доме городничего.

ЯВЛЕНИЕ I

Aufzug;

Городничий, попечитель богоугодных заведений, смотритель училищ, судья, частный пристав, лекарь, два квартальных.

Городничий. Я пригласил вас, господа, с тем, чтобы сообщить вам пренеприятное известие: к нам едет ревизор.

äußerst unangenehm;

Аммос Федорович. Как ревизор?

Артемий Филиппович. Как ревизор?

Городничий. Ревизор из Петербурга, инкогнито. И еще с секретным предписанием.

Auftrag;

Аммос Федорович. Вот те на!

Da hast du's;

Артемий Филиппович. Вот не было заботы, так подай!

und jetzt das;

Лука Лукич. Господи боже! еще и с секретным предписанием!

Городничий. Я как будто предчувствовал: сегодня мне всю ночь снились какие-то две необыкновенные крысы. Право, этаких я никогда не видывал: черные, неестественной величины! пришли, понюхали – и пошли прочь. Вот я вам прочту письмо, которое получил я от Андрея Ивановича Чмыхова, которого вы, Артемий Филиппович, знаете. Вот что он пишет: «Любезный друг, кум и благодетель» (*бормочет вполголоса, пробегая скоро глазами*)... «и уведомить тебя». А! Вот: «Спешу, между прочим, уведомить тебя, что приехал чиновник с предписанием осмотреть всю губернию и особенно наш уезд (*значительно поднимает палец вверх*). Я узнал это от самых достоверных людей, хотя он представляет себя частным лицом. Так как я знаю, что за тобою, как за всяким, водятся грешки, потому что ты человек умный и не любишь пропускать того, что плывет в руки...» (*остановясь*), ну, здесь свои ... «то советую тебе взять предосторожность, ибо он может приехать во всякий час, если только уже не приехал и не живет где-нибудь инкогнито... Вчерашнего дня я...» Ну, тут уж пошли дела семейные: «сестра Анна Кирилловна приехала к нам с своим мужем; Иван Кириллович очень потолстел и все играет на скрипке...» – и прочее, и прочее. Так вот какое обстоятельство.

träumen; Ratte; wirklich; таких;
von unnatürl. Größe; schnüf-
feln; weg; прочитаю;

Gevatter; Wohltäter; murmeln;
halblaut; in Kenntnis setzen;
unter anderem; Beamter;
Auftrag; Kreis;

verlässlich; privat;
dass du wie jeder Dreck am
Stecken hast; auslassen, was dir
in die Hände kommt;
Vorsichtsmaßnahme; denn;
gestern;

und so weiter;
Umstand;

Аммос Федорович. Да, обстоятельство такое...

Da steckt was dahinter;

необыкновенно, просто необыкновенно. Что-нибудь недаром.

Лука Лукич. Зачем же, Антон Антонович, отчего это? зачем к нам ревизор?

seufzen;

Городничий. Зачем! Так уж, видно, судьба! *(Вздыхнув.)* До сих

Gott sei Dank; kommen;

пор, благодарение богу, подбирались к другим городам. Теперь пришла

Reihe;

очередь к нашему.

Аммос Федорович. Я думаю, Антон Антонович, что здесь тонкая и больше политическая причина. Это значит вот что: Россия...

herschicken;

да... хочет вести войну, и министерия-то, вот видите, и подослала

Verrat;

чиновника, чтобы узнать, нет ли где измены.

das ist weit hergeholt; Kreis-;

Городничий. Эх куда хватили! Еще и умный человек! В уездном

Grenz-(stadt); wenn man ...

городе измена! Что он, пограничный, что ли? Да отсюда, хоть три года

reitet;

скачи, ни до какого государства не доедешь.

Аммос Федорович. Нет, я вам скажу, вы не того... вы не...

„Die Obrigkeit schaut genau,

Начальство имеет тонкие виды: даром что далеко, а оно себе мотает

wenn es auch weit ist, sie will es

на ус.

genau wissen“;

Городничий. Мотает или не мотает, а я вас, господа,

vorwarnen; Verfügungen

предупредил. Смотрите! по своей части я кое-какие распоряженья

treffen;

сделал, советую и вам. Особенно вам, Артемий Филиппович. Без

Zweifel;

сомнения, проезжающий чиновник захочет прежде всего осмотреть

die Ihnen unterstellten Armen-

подведомственные вам богоугодные заведения – и потому вы сделайте

anstalten; Haube; Patient;

так, чтобы все было прилично: колпаки были бы чистые, и больные не

aussehen wie Schmiede;

походили бы на кузнецов, как обыкновенно они ходят по-домашнему.

Артемий Филиппович. Ну, это еще ничего. Колпаки,

пожалуй, можно надеть и чистые.

Городничий. Да, и тоже над каждой кроватью надписать по

латыни или на другом языке... Это уж по вашей части, Христиан

Krankheit;

Иванович, – всякую болезнь, когда кто заболел, которого дня и числа...

Не хорошо, что у вас больные такой крепкий табак курят, что всегда

расчихаешься, когда войдешь. Да и лучше, если б их было меньше:

niesen;

тотчас отнесут к дурному смотрению или неискусству врача.

führt das auf die schlechte Auf-

sicht oder ... zurück; ärztl. Be-

Артемий Филиппович. О! насчет врачеванья мы с

treuung; Maßnahme;

Христианом Ивановичем взяли свои меры: чем ближе к натуре, тем

Arznei; verwenden;

лучше; лекарств дорогих мы не употребляем. Человек простой: если

умрет, то и так умрет; если выздоровеет, то и так выздоровеет. Да и

schwierig; sprechen;

Христиану Ивановичу затруднительно было б с ними изъясняться: он

по-русски ни слова не знает.

Laut; teilweise;

Христиан Иванович *издает звук, отчасти похожий на*

букву и и несколько на е.

Городничий. Вам тоже посоветовал бы, Аммос Федорович, обратить внимание на присутственные места. У вас там в передней, куда обыкновенно являются просители, сторожа завели домашних гусей с маленькими гусенками, которые так и шныряют под ногами. Оно, конечно, домашним хозяйством заводится всякому похвально, и почему ж сторожу и не завезть его? только, знаете, в таком месте неприлично... я и прежде хотел вам это заметить, но все как-то позабывал.

Аммос Федорович. А вот я их сегодня же велю всех забрать на кухню. Хотите, приходите обедать.

Городничий. Кроме того, дурно, что у вас высушивается в самом присутствии всякая дрянь и над самым шкапом с бумагами охотничий арапник. Я знаю, вы любите охоту, но все на время лучше его принять, а там, как проедет ревизор, пожалуй, опять его можете повесить. Также заседатель ваш... он, конечно, человек сведущий, но от него такой запах, как будто бы он сейчас вышел из винокуренного завода – это тоже нехорошо. Я хотел давно об этом сказать вам, но был, не помню, чем-то развлечен. Есть против этого средства, если уже это действительно, как он говорит, у него природный запах. Можно ему посоветовать есть лук или чеснок, или что-нибудь другое. В этом случае может помочь разными медикаментами Христиан Иванович.

Христиан Иванович *издает тот же звук.*

Аммос Федорович. Нет, этого уже невозможно выгнать: он говорит, что в детстве мамка его ушибла, и с тех пор от него отдает немного водкою.

Городничий. Да я так только заметил вам. Насчет же внутреннего распорядка и того, что называет в письме Андрей Иванович грешками, я ничего не могу сказать. Да и странно говорить. Нет человека, который бы за собою не имел каких-нибудь грехов. Это уже так самим богом устроено, и волтерианцы напрасно против этого говорят.

Аммос Федорович. Что ж вы полагаете, Антон Антонович, грешками? Грешки грешкам – рознь. Я говорю всем открыто, что беру взятки, но чем взятки? Борзыми щенками. Это совсем иное дело.

Городничий. Ну, щенками или чем другим, все взятки.

Аммос Федорович. Ну, нет, Антон Антонович. А вот, например, если у кого-нибудь шуба стоит пятьсот рублей, да супруге шаль.

Gerichtsräume;
Parteien; Gerichtsdiener halten
Hausgänse; umherlaufen;
eine kleine Landwirtschaft zu
*haben ist löblich, und warum
nicht auch für Gerichtsdiener;
unangebracht;*
anordnen; nehmen;

schlecht; getrocknet werden;
Gerichtssaal; Fetzen; Schrank;
Jagdpeitsche; Jagd;
abnehmen;
aufhängen; Assessor; klug;
Geruch; Schnaps-
fabrik;
abgelenkt;
angeboren;
Zwiebel; Knoblauch;

Laut;
wegbringen;
verletzt; riecht nach ...;

Verfügung;
Dreck am Stecken;
Verfehlung;
eingrichtet; Voltairianer; ver-
geblich;
verstehen unter;
Dreck am Stecken; Dreck und
*Dreck sind verschieden; Beste-
chung; junge Windhunde;*
Pelzmantel; Frau;
Schaf;

junge Wind-
hunde; glauben;
im Glauben fest sein;
Erschaffung;
zu Berge stehen;
mit dem eigenen Verstand drauf-
kommen;
manchmal;
erwähnen; Kreisgericht;
kaum; reinschauen;
beneidenswert; protegieren;
Schulinspektor;
Verhalten; untrennbar verbun-
den; Titel;
er kann nicht umhin, dass, wenn
er in die Klasse geht; unter der
Krawatte; glattstreichen; Bart;
Fratze;
urteilen;
Besucher; schlecht;
auf sich beziehen;
Vorstand; eine Grimasse schnei-
den; Verweis; frei-
geistig; eingeben; Jugend;
sich unendlich viel Wissen
angeeignet; Begeisterung;
solange; Assyrer; Babylonier;
kommen zu Alexander dem
Großen; Brand;
mit voller Wucht den Stuhl auf
den Boden schlagen;
Schaden für den Staat;
Hitzkopf;
setze ich mein Leben aufs Spiel;

Городничий. Ну, а что из того, что вы берете взятки борзыми щенками? Зато вы в бога не веруете; вы в церковь никогда не ходите; а я, по крайней мере, в вере тверд и каждое воскресенье бываю в церкви. А вы... О, я знаю вас: вы если начнете говорить о сотворении мира, просто волосы дыбом поднимаются.

Аммос Федорович. Да ведь сам собою дошел, собственным умом.

Городничий. Ну, в ином случае много ума хуже, чем бы его совсем не было. Впрочем, я так только упомянул о уездном суде; а по правде сказать, вряд ли кто когда-нибудь заглянет туда: это уж такое завидное место, сам бог ему покровительствует. А вот вам, Лука Лукич, так, как смотрителю учебных заведений, нужно позаботиться особенно насчет учителей. Они люди, конечно, ученые и воспитывались в разных коллегиях, но имеют очень странные поступки, натурально неразлучные с ученым званием. Один из них, например вот этот, что имеет толстое лицо... не вспомню его фамилии, никак не может обойтись, чтобы, взошедши на кафедру, не сделать гримасу. Вот этак (делает гримасу). И потом начнет рукою из-под галстука утюжить свою бороду. Конечно, если он ученику сделает такую рожу, то оно еще ничего, может быть оно там и нужно так, об этом я не могу судить, но вы посудите сами, если он сделает это посетителю — это может быть очень худо: господин ревизор или другой кто может принять это на свой счет. Из этого черт знает что может произойти.

Лука Лукич. Что ж мне, право, с ним делать? я уж несколько раз ему говорил. Вот еще на днях, когда зашел было в класс наш предводитель, он скроил такую рожу, какой я никогда еще не видывал. Он-то ее сделал от доброго сердца, а мне выговор: зачем вольнодумные мысли внушаются юношеству.

Городничий. То же я должен вам заметить и об учителе по исторической части. Он ученая голова — это видно, и сведений нахватал тьму, но только объясняет с таким жаром, что не помнит себя. Я раз слушал его: ну, покамест говорил об ассириянах и вавилонянах — еще ничего, а как добрался до Александра Македонского, то я не могу вам сказать, что с ним сделалось. Я думал, что пожар. Ей-богу! сбежал с кафедры и, что силы есть, хватил стулом об пол. Оно конечно, Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать? от этого убыток казне.

Лука Лукич. Да, он горяч; я ему это несколько раз уже замечал... Говорит: как хотите, для науки я жизни не пощажу.

Городничий. Да. Таков уже неизъяснимый закон судеб: умный человек или пьяница, или рожу такую состроит, что хоть святых выноси.

Лука Лукич. Не приведи господь служить по ученой части, всего боишься. Всякий мешается, всякому хочется показать, что он тоже умный человек.

Городничий. Это бы еще ничего. Инкогнито проклятое! Вдруг заглянет: а вы здесь, голубчики! А кто, скажет, здесь судья? – Ляпкин-Тяпкин. – А подать сюда Ляпкина-Тяпкина! А кто попечитель богоугодных заведений? – Земляника. – А подать сюда Землянику! Вот что худо!

unerklärbar; Naturgesetz;
Säufer; Grimasse schneiden; ,da wird man wahnsinnig';
Gott möge einen vor dem Lehrberuf bewahren; jeder mischt sich ein;
verdammt;
hereinschauen; Richter;
her mit dem...; Kurator der Armenanstalten;
das ist schlecht;

ЯВЛЕНИЕ II

Aufzug;

Те же и почтмейстер.

Почтмейстер. Объясните, господа, что? какой чиновник едет?

Городничий. А вы разве не слышали?

Почтмейстер. Слышал от Петра Ивановича Бобчинского. Он только что был у меня в почтовой конторе.

Городничий. Ну, что? как вы думаете об этом?

Почтмейстер. А что думаю? война с турками будет.

Аммос Федорович. В одно слово! я сам то же думал.

Городничий. Да, оба пальцем в небо попали!

Почтмейстер. Право, война с турками. Это все француз гадит.

Городничий. Какая война с турками! Просто нам плохо будет, а не туркам. Это уже известно: у меня письмо.

Почтмейстер. А если так, то – не будет войны с турками.

Городничий. Ну что же, как вы, Иван Кузьмич?

Почтмейстер. Да что я? Как вы, Антон Антонович?

Городничий. Да что я? страху-то нет, а так немножко...

Купечество да гражданство меня смущает. Говорят, что я им солоно пришелся, а я вот, ей-богу, если и взял с иного, то, право, без всякой ненависти. Я даже думаю (*берет его под руку и отводит в сторону*), я даже думаю, не было ли на меня какого-нибудь доноса. Зачем же в самом деле к нам ревизор? Послушайте, Иван Кузьмич, нельзя ли вам, для общей нашей пользы, всякое письмо, которое прибывает к вам в почтовую контору, входящее и исходящее, – знаете, этак немножко распечатать и прочитать: не содержится ли в нем какого-нибудь

ganz genau!
die Wahrheit mit den Löffeln gefressen; wirklich; schuld sein;

Angst;
Kaufmannschaft; Bürgertum; beunruhigen; sauer aufstoßen;
mancher; Feindschaft;
Denunziation;
Nutzen;
öffnen; enthalten sein;

Denunziation; Korrespondenz;
versiegeln; geöffnet;
,das brauchen Sie mir nicht zu
sagen'; Vorsicht; Neugierde;
auf den Tod mag ich;
manch einen Brief; Genuss;
lesen; Erbauung;
Nachricht;
lesen;
Oberleutnant;
Freund; delikate;
verlaufen; Paradies;
Fräulein; galoppieren;
absichtlich;
lesen;
Haben Sie die Güte;
zufällig; Klage; Denunziation;
Überlegung; zurückhalten;
,das könnte sich einmal
rächen';
mein Gott;
Es wär was anderes, wenn Sie
das öffentl. machten, aber so
bleibt es in der Familie; hat
sich ergeben; gestehen;
aufwarten; leiblich; Rüge;
einen Prozess
beginnen; jetzt hab ich es fein;
jagen; Hase;
mein Gott; mir ist jetzt nicht
nach Ihren Hasen; verdammt;
öffnen; und bums;

донесения или просто переписки. Если же нет, то можно опять запечатать; впрочем, можно даже и так отдать письмо, распечатанное.

Почтмейстер. Знаю, знаю... Этому не учите, это я делаю не то чтоб из предосторожности, а больше из любопытства, смерть люблю узнать, что есть нового на свете. Я вам скажу, что это преинтересное чтение! иное письмо с наслаждением прочтешь. Так описываются разные пассажи... а назидательность какая... Лучше, чем в «Московских ведомостях»!

Городничий. Ну что ж, скажите: ничего не начитывали о каком-нибудь чиновнике из Петербурга?

Почтмейстер. Нет, о петербургском ничего нет; а о костромских и саратовских много говорится. Жаль однако ж, что вы не читаете писем. Есть прекрасные места. Вот недавно один поручик пишет к приятелю и описал бал в самом игривом... очень, очень хорошо: «Жизнь моя, милый друг, течет, – говорит, – в эмпириях: барышень много, музыка играет, штандарт скачет...» – с большим, с большим чувством описал. Я нарочно оставил его у себя. Хотите, прочту?

Городничий. Ну, теперь не до того. Так сделайте милость, Иван Кузьмич: если на случай попадетя жалоба или донесение, то без всяких рассуждений задерживайте.

Почтмейстер. С большим удовольствием.

Аммос Федорович. Смотрите, достанется вам когда-нибудь за это.

Почтмейстер. Ах, батюшки!

Городничий. Ничего, ничего. Другое дело, если бы из этого публичное что-нибудь сделали, но ведь это дело семейственное.

Аммос Федорович. Да, нехорошее дело заварилось! А я, признаюсь, шел было к вам, Антон Антонович, с тем, чтобы попотчевать вас собачонкою. Родная сестра тому кобелю, которого вы знаете. Ведь вы слышали, что Чептович с Варховинским затеяли тяжбу, и теперь мне роскошь: травлю зайцев на землях и у того и другого.

Городничий. Батюшки, не милы мне теперь ваши зайцы. У меня инкогнито проклятое сидит в голове. Так и ждешь, что вот отворится дверь и – шась...

Те же, Бобчинский и Добчинский – оба входят запыхавшись.

atemlos;

Бобчинский. Чрезвычайное происшествие!

außerordentlich; Vorfall;

Добчинский. Неожиданное известие!

Nachricht;

Все. Что, что такое?

Добчинский. Непредвиденное дело: приходим в гостиницу...

unvorhergesehen;

Бобчинский (*перебивая*). Приходим с Петром Ивановичем в гостиницу ...

Добчинский (*перебивая*). Э, позвольте, Петр Иванович, я расскажу.

erlauben;

Бобчинский. Э, нет, позвольте уж я... позвольте, позвольте... вы уж и слога такого не имеете...

Stil;

Добчинский. А вы собьетесь и не припомните всего.

durcheinanderbringen; s. erinnern;

Бобчинский. Припомню, ей-богу, припомню. Уж не мешайте, пусть я расскажу. Не мешайте! Скажите, господа, сделайте милость, чтоб Петр Иванович не мешал.

ernern;

haben Sie die Güte;

Городничий. Да говорите, ради бога, что такое? У меня сердце не на месте. Садитесь, господа! возьмите стулья! Петр Иванович, вот вам стул. (*Все усаживаются вокруг обоих Петров Ивановичей.*) Ну, что, что такое?

um Gottes willen;

s. setzen;

Бобчинский. Позвольте, позвольте: я все по порядку. Как только имел удовольствие выйти от вас, после того, как вы изволили смутиться полученным письмом, да-с, – так я тогда же забежал... Уж, пожалуйста, не перебивайте, Петр Иванович! Уж все, все, все знаю-с. – Так я вот, изволите видеть, забежал к Коробкину. А не заставши Коробкина-то дома, заворотил к Растаковскому, а не заставши Растаковского, зашел вот к Ивану Кузьмичу, чтобы сообщить ему полученную вами новость, да идучи оттуда, встретился с Петром Ивановичем...

erlauben;

Sie geruhen Bestürzung zu

zeigen;

unterbrechen;

antreffen;

abbiegen;

gehend;

Добчинский (*перебивая*). Возле будки, где продаются пироги.

neben; Bude;

Бобчинский. Возле будки, где продаются пироги. Да встретившись с Петром Ивановичем, и говорю ему: «Слышали ли вы о новости-то, которую получил Антон Антонович из достоверного письма?» А Петр Иванович уж услышали об этом от ключницы вашей Авдотьи, которая, не знаю, за чем-то, была послана к Филиппу Антоновичу Почечуеву.

zuverlässig;

Beschließerin;

geschickt;

Добчинский (*перебивая*). За бочонком для французской водки.

Fässchen; Franzbranntwein

unterbrechen; **Б о б ч и н с к и й** (*отводя его руки*). За бочонком для французской
 Wirtshaus; Bauch; **Петр Иванович...** этого... не перебивайте, пожалуйста не
 Bauchgrummeln; **перебивайте!**.. Пошли к Почечуеву, да на дороге Петр Иванович
 frisch; Lachs; **говорит:** «Зайдем, – говорит, – в трактир. В желудке-то у меня... с утра
 я ничего не ел, так желудочное трясение...» да-с, в желудке-то у Петра
 fesch; Äußeres; Zivil- **Ивановича.** «А в трактир, – говорит, – привезли теперь свежей семги,
 kleidung; **так мы закусим.** Только что мы в гостиницу, как вдруг молодой
 Überlegung; **человек...**
 Auftreten; drehen; Stimm; **Д о б ч и н с к и й** (*перебивая*). Недурной наружности, в партикулярном
 Ungewöhnliches; mit dem Fin- **платье...**
 ger herrufen; Wirt; **Б о б ч и н с к и й**. Недурной наружности, в партикулярном платье,
 äußerst lebhaft; er wird wie **ходит этак по комнате, и в лице этакое рассуждение...** физиономия...
 der Vater das Wirtshaus führen; **поступки...** и здесь (*вертит рукою около лба*) много, много всего. Я
 leise; **будто предчувствовал и говорю** Петру Ивановичу: «Здесь что-нибудь
 lispeln; ein Zahn pfeift; **неспроста-с**». Да. А Петр-то Иванович уж мигнул пальцем и подозвали
 Beamter; **трактирщика-с, трактирщика** Власа: у него жена три недели назад тому
 s. verhalten; вторую; **родила, и такой пребойкий мальчик, будет так же, как и отец,**
 lässt alles anschreiben; **содержать трактир.** Подозвавши Власа, Петр Иванович и спросил его
 mir kam von oben die **потихоньку:** «Кто, – говорит, – этот молодой человек?», а Влас и
 Erleuchtung; **отвечает на это:** «Это, – говорит...» Э, не перебивайте, Петр Иванович,
пожалуйста, не перебивайте; вы не расскажете, ей-богу, не расскажете!
Вы пришепечиваете; у вас, я знаю, один зуб во рту со свистом... «Это,
 – говорит, – молодой человек, чиновник», – да-с, «едуший из
 Петербурга, а по фамилии, – говорит, – Иван Александрович
 Хлестаков-с, а едет, – говорит, – в Саратовскую губернию и, – говорит,
 – престранно себя аттестует: другую уж неделю живет, из трактира не
 едет, забирает все на счет и не копейки не хочет платить». Как сказал
 он мне это, а меня так вот свыше и вразумило. «Э!» – говорю я Петру
 Ивановичу...
Д о б ч и н с к и й. Нет, Петр Иванович, это я сказал: «Э!»
Б о б ч и н с к и й. Сначала вы сказали, а потом и я сказал. «Э! –
 aus welchem Grund; **сказали мы с Петром Ивановичем.** – А с какой стати сидеть ему
 здесь, когда дорога ему лежит в Саратовскую губернию?» Да-с! А вот
 он-то и есть этот чиновник.
Г о р о д н и ч и й. Кто, какой чиновник?
 geruhen; **Б о б ч и н с к и й**. Чиновник-то, о котором изволили получить
 Hinweis; **нотицию, ревизор.**
 Angst; Herr; **Г о р о д н и ч и й** (*в страхе*). Что вы, господь с вами! это не он.